



PARAGUÁI  
NE'ENGUÉRA  
SÁMBYHYHA  
SECRETARÍA DE  
POLÍTICAS  
LINGÜÍSTICAS

TETÁ REKUÁI  
GOBIERNO NACIONAL  
Jajapo ñande raperá ko'ága guive  
CONSTRUYENDO el futuro hoy



YPYKUERA ÑE' Ë ÑEÑONGATU HA ÑEMYASÃI MOAKÃHAPAVĒ  
DIRECCIÓN GENERAL DE DOCUMENTACIÓN Y  
PROMOCIÓN DE LENGUAS INDÍGENAS

MANDU'ARÃ 2016

MEMORIA 2016



**PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA**

Horacio Cartes Jara

**Presidente de la República**

**SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS**

Ladislao Alcaraz de Silvero

**Ministra Secretaría Ejecutiva**

María De las Nieves Montiel Domínguez.

**Directora General Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas**

**Departamento de Documentación de Lenguas Indígenas**

Ramón Oreste Barbosa Osorio

Yenny del Carmen Ortiz González

**Departamento de Recuperación y Revitalización de Lenguas en Peligro**

Sonia Elicena Avalos Torres

**Departamento Promoción y Difusión de Lenguas Indígenas**

Matías Medina

**Apoyo Administrativo**

Zeneida Beatriz Quiñonez Ortega

# DIRECCIÓN GENERAL DE DOCUMENTACIÓN Y PROMOCIÓN DE LENGUAS INDÍGENAS

## MEMORIA 2016

### 1- Consideraciones Generales:

La Dirección General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas es la encargada de preservar, documentar y promover las distintas lenguas de los pueblos indígenas de nuestro país, dentro de ese marco se han realizado actividades para dar cumplimiento a los objetivos de la Dirección.

#### Objetivos del PEI y POA

**Objetivo Estratégico Institucional:** Fortalecer el Bilingüismo y la Diversidad Lingüística del Paraguay.

### 2- Principales actividades:

#### 2.1- Documentación y revitalización de las lenguas indígenas.

##### 2.1.1 Pueblo Guaná

El pueblo Guaná actualmente está constituido por 92 miembros que habitan la comunidad de Río Apa, situada a pocos kilómetros de la ciudad de Vallemí, en el departamento Concepción. Según el censo del 2012 son un total de 393 personas.

El registro de la lengua guaná hablada actualmente por solo cuatro ancianas, es propiciada por la Secretaría de Políticas Lingüísticas desde su Dirección General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas.

Todos los integrantes de la comunidad Río Apa del Pueblo Guaná en asamblea comunitaria han decidido continuar el estudio del idioma guaná y ya han comenzado con las clases. Las abuelas en medio de sus actividades cotidianas, también participan de clases de alfabetización.

Continuaron los trabajos de documentación de la lengua guaná, en la Comunidad Indígena Río Apa, realizado con el acompañamiento del Dr. Shaw Nicolás Gynan.

El trabajo del Dr. Gynan consistió fundamentalmente en dos aspectos:

- Utilizar como base el trabajo de Hannes Kalisch, descubría coincidencias y diferencias señaladas por las abuelas.
- Registro y confirmación de palabras para el diccionario Guaná – Guaraní.

Se realizaron grabaciones (audio y video) en lengua guaná con las cuatro abuelas, como así también de algunas partes del proceso de trabajo del profesional lingüista, no pudiendo ser esto en su totalidad por las limitaciones tecnológicas. Se



rescataron varias palabras para nombrar animales comestibles, como de animales que culturalmente están prohibidos consumirlos y el descubrimiento de un nuevo alimento tradicional llamado kutie, un tubérculo parecido al sabor de la batata que en guaraní es llamado mbery. También hablaron sobre el “popóm” (kavichu’i) y una de las formas de curar a los niños con dolor de garganta y referente a la medicina guaná.

También se obtuvieron importantes avances en el documento de diagnóstico sociolingüístico de la comunidad Río Apa. Se recabaron datos acerca del nivel de uso de la lengua guaná en los hogares, acerca de la actitud del hablante y el nivel de uso del guaná en la comunidad desde la intervención de la SPL. Además, se realizó un encuentro de sensibilización sobre la revitalización de la lengua guaná.

Se consensuó el nuevo alfabeto guaná con 19 grafemas.

El equipo técnico acompañó al equipo de la Productora Lupe a la Comunidad Río Apa, con el objeto de la presentación de las intenciones de ésta de documentar y promocionar la lengua guaná por medio de audiovisuales. Posteriormente se realizó la grabación en un programa producido por Lupe y emitido por un canal de cable.

Se realizó la elaboración de una dramatización breve en lengua guaná, que constó de 5 actos, el mismo se presentó en el Conversatorio guaná, realizado en la Gobernación de Concepción.

Se realizó la redacción del guión para el audiovisual del “Baile Mbyky” del pueblo guaná, registrado en el año 2015, el mismo fue presentado en la Casa Bicentenario en el marco de la revitalización de las prácticas culturales del pueblo.

En el mes de diciembre del corriente año se hicieron entregas de juguetes para los niños y las niñas, asimismo los DVDs que contienen los audiovisuales producidos por la DGDPLI, también se reanudaron los ensayos de algunas escenas en el marco de la revitalización de la lengua con los niños de la Comunidad. Finalmente se logró un acuerdo entre la Comunidad y Hannes Kalisch para proseguir el trabajo de documentación de la lengua guaná.

La devolución a la Comunidad de los audiovisuales producidos se realizó mediante la observación de los mismos, en horas de la noche, para garantizar la presencia de todos los miembros, que durante el día es imposible por el trabajo.



### 2.1.2 Pueblo Manjui

Se han realizado importantes avances en el marco del proyecto adjudicado por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT).

Se culminó el documental sobre el pueblo manjui, conjuntamente con el Grupo de Grabaciones en Guaraní (GGG).

Se realizó la presentación y validación del audiovisual Pueblo Manjui con la comunidad de Santa Rosa Wonta, con una gran participación de la comunidad durante la proyección, expresando todos



los miembros la conformidad con el contenido del material. Luego en la Comunidad de Abizai del mismo Pueblo se realizó una reunión con la Lideresa Isabel Dávalos ya que la presentación del audiovisual en dicha Comunidad no se pudo realizar por falta de energía eléctrica; no obstante el Señor Saturnino Díaz miembro de la Comunidad Abizai quien acompañó al equipo técnico a Santa Rosa, vio el material y aprobó el contenido; asimismo compartió el contenido del mismo con los demás miembros.

En el mes diciembre se llevó a cabo el “Taller de capacitación de estrategias de

trabajo con la comunidad para el registro en forma oral y escrita de la lengua Lumnanas” en el marco del proyecto 14-INV-198 “Rescate lingüístico del Pueblo Lumnanas” con miembros y referentes de las comunidades de Abizai, Picada 500; Santa Rosa -Wonta y San Eugenio (San Agustín) de Pedro P. Peña, técnicos de la Secretaría de Políticas Lingüísticas y con el consultor lingüista Javier Carol. En dicho taller se presentaron y discutieron las grafías en uso en las dos comunidades la de San Eugenio (San Agustín) y de Santa Rosa. Asimismo las diferencias entre ellas.



En común acuerdo se optó por el uso de la grafía basada en la de Santa Rosa, la de uso más extendido y con la cual se han publicado numerosos materiales de uso escolar como religioso.

Igualmente, en dicho taller se conformó el Equipo Lingüístico del Pueblo Manjui quienes trabajaran de cerca con la secretaría de Políticas Lingüísticas para la elaboración, corrección y validación de los materiales elaborados en el marco del proyecto de investigación.

### 2.1.3 Pueblo Angaité

Primeramente se concretó una reunión con el gobernador del Dpto. de Pdte. Hayes el señor Antonio Saldívar, con el objetivo de buscar acuerdos para el trabajo de documentación de la lengua Angaité de ese Departamento.

Se gestionó la firma de convenio de la SPL con la Gobernación de Pte. Hayes, donde se logró acuerdo para apoyar el trabajo de documentación de la lengua angaité.

En el mes de agosto se realizó el traslado al Dpto. de Pdte. Hayes, con el objetivo de llegar a la zona de La Patria donde se encuentran asentadas varias comunidades del pueblo indígena Angaité, a fin presentar la Ley de Lenguas y el trabajo de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, así también realizar el sondeo para la percepción del interés del pueblo para la documentación de su lengua, lo cual se logró satisfactoriamente, mediante la firma de un acuerdo con los mismos.



Se concretó una reunión en la Quinta Emaus de Luque con líderes y referentes del pueblo Angaité, para informar sobre las próximas llegadas a las comunidades a fin de realizar un sondeo sobre la documentación de la lengua.

#### **2.1.4- Catalogación de las documentaciones lingüísticas.**

Se diseñó una planilla de registro denominada Metadatos que contiene especificaciones técnicas para la carga de datos con descripciones de los documentos a catalogar (videos, audios y fotos).

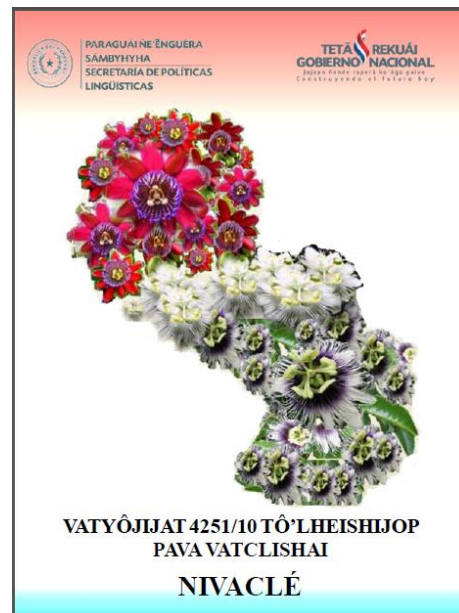
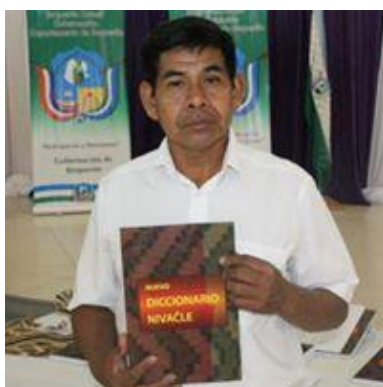
Se está trabajando con los archivos fotográficos tomados en los diferentes viajes a la comunidad de Río Apa perteneciente al pueblo Guaná y la catalogación de los documentos audiovisuales por tipos de contenido, año y lugar de los diferentes viajes a las comunidades del pueblo manjúi.

Se organizaron 70 audios, a los efectos de su posterior catalogación en la planilla de metadatos, referidos al trabajo de documentación de la lengua guaná, tarea llevada a cabo en la Comunidad Indígena Río Apa, desde diciembre del 2014 a diciembre del 2015.

## 2.2- Promoción y Difusión de Lenguas Indígenas

### 2.2.1 Apoyo a la Comisión Lingüística Nivaclé

Se realizó el diseño y transcripción del diccionario nivaclé-castellano/ castellano-nivaclé básico digital que consta de 100 palabras. Asimismo la grabación en audio para un diccionario digital, de los nombres de animales, plantas, herramientas, entre otros, con voz de Nicolás Pérez y con la cooperación de la Productora GGG.



Se apoyó con gestiones para la impresión de la Ley Nro. 4251/10 de Lenguas en el idioma Nivaclé traducido por la Comisión Lingüística Nivaclé.



### 2.2.2- Taller de capacitación a comunicadores indígenas

Se realizaron talleres de capacitación a comunicadores indígenas de distintas comunidades indígenas en el marco de cooperación entre CONAPI y la SPL:

- Taller de capacitación a comunicadores indígenas del Pueblo Nivaclé, de la Comunidad Fischat del Departamento de Presidente Hayes.
- Taller de capacitación a comunicadores indígenas de los Pueblos Enxet Sur, en la Radio Pa'i Puku del Departamento de Presidente Hayes.

Se contó con la participación de 42 hombres y 26 mujeres.

### 2.2.3- Seminario Taller “La Investigación Lingüística en Paraguay”.

Se efectuaron varias reuniones con el Centro de Estudios Antropológicos (CEADUC) y con la Fundación Reinaldo Decoud Larrosa para definir acciones conjuntas de cooperación en el marco del Convenio y se contempló la posibilidad para la realización de un seminario taller sobre trabajos de



Investigaciones lingüísticas a nivel nacional.

De esta manera se concretó el Seminario Taller “La Investigación Lingüística en Paraguay”. Dicho Seminario se realizó el día jueves 28 de julio del corriente, en el Aula Magna de la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción, conjuntamente con el Centro de Estudios

Católica (CEADUC) con el apoyo de la Universidad del Cono Sur de las Américas y la Fundación Prof. Dr. Reinaldo Julián Decoud Larrosa con el objetivo de la divulgación de los trabajos de investigación a fin de compartir con la sociedad académica y otros profesionales interesados los métodos utilizados para el estudio de la lengua y los resultados de investigación y la valoración de la lengua como instrumento de cohesión social.

Entre los expositores estuvieron el señor Almidio Aquino Arguello y Ailse L. A. de Veiga con el tema “Elaboración y uso de materiales narrativos y didácticos en lengua materna ava, mbya y ache”. El Dr. Domingo Aguilera de la Dirección General de Investigación Lingüística (SPL) con el tema Guaraní Paraguái Ko’ãga Ojeporúva Retepy – GUAPAKORE (Corpus de Referencia del Guaraní Paraguayo Actual – COREGUAPA). El señor Hannes Kalisch con el tema “Los constituyentes principales de la frase Enlhet”. El señor Shaw Nicholas Gynan, de la Western Washington University con el tema “Documentación de la lengua guaná: Elaboración de un diccionario trilingüe de traducción”. La señora Dra. Estela Mary Peralta de Aguayo de UCSA con el tema “Situación de la Lexicografía en el Paraguay”. Participaron del mismo 42 hombres y 61 mujeres.

### 2.2.4- Conversatorios

Se realizó un conversatorio de la presentación del audiovisual del proceso de documentación y revitalización de la lengua guaná, en la feria del libro del presente año, con la participación de 25 hombres y 24 mujeres. Otro Conversatorio “El Pueblo Guaná Levanta su voz, siente y habla al Paraguay, el día lunes 17 de octubre, en el Salón Auditorio de la Gobernación de Concepción. Con el objetivo de sensibilizar e informar a la sociedad concepcena acerca de la realidad del mencionado pueblo y los esfuerzos realizados por revitalizar su lengua se contó con la presencia de la Ministra-Secretaria Ejecutiva de la SPL, Ladisláa Alcaraz de Silvero; Gobernador de Concepción, Luis Urbieto; Directora de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas de la SPL, María De las





Nieves Montiel; y otras altas autoridades locales. Estuvo como moderadora la Señora Nieves Montiel y como representantes de los miembros de la Comunidad, quienes expusieron sus vivencias y el compromiso asumido con la revitalización de la lengua guaná: el líder de la Comunidad Miguel Cuellar, Asucena Portillo, Modesta Sosa, Lucía Martínez y Vicenta Sánchez (abuelas hablantes de la lengua guaná) y la Concejal Departamental Sra. Joaquina Azuaga. Se contó con la participación de 12 hombres y 20 mujeres.



Finalmente se realizó la puesta en escena de una dramatización en lengua guaná, por los niños y niñas, jóvenes y adultos de la Comunidad Río Apa. Previamente se realizaron ensayos de escenas de la vida guaná en la Comunidad, en el marco de los trabajos de revitalización de la lengua guaná. Se programó un segundo conversatorio en la Comunidad Río Apa con la presencia de la Ministra de la SPL, Mag. Ladislaa Alcaráz, el cual se suspendió a causa de la clausura de la vía de

acceso terrestre Concepción-Vallemí, como consecuencia de la torrencial lluvia registrada en la zona, dada la situación se optó por otra vía para llegar a la Comunidad, utilizando el servicio de balsa.

### 2.2.5- Presentación de Audiovisual “Baile Mbyky”

Se realizó la presentación de un audiovisual “Baile Mbyky”, del Pueblo Guaná, de la Comunidad Indígena Río Apa del distrito de San Lázaro, en la Casa Bicentenario de las Artes visuales “Ignacio Núñez Soler”, producido conjuntamente con la CONAPI referido a una de las prácticas culturales del pueblo: el baile mbyky, con la participación de 14 hombres y 16 mujeres.



### 2.2.6- Publicación de la Memoria de la Feria de Lenguas en el Paraguay “Toikove Ñe’nguéra Paraguáipe”



Se logró la publicación de la Memoria de la Feria de Lenguas en el Paraguay “Toikove Ñe’nguéra Paraguáipe” (2014), material elaborado por la Secretaría de Políticas Lingüísticas y publicado con el apoyo del Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica (CEADUC). El material sistematiza todo el contenido de la primera feria de lenguas del país realizada en diciembre del 2014.

### 2.2.7- Apoyo a la expoferia del IPA

La Dirección participó en la organización y acompañamiento en el evento Feria de Artesanía Indígena en representación de la SPL en la Plaza Infante Rivarola de Asunción.

### 2.2.8- Capacitaciones



Los funcionarios técnicos participaron en el conversatorio “Experiencia de trabajo en documentación lingüística” con el lingüista Pablo Andrés Salanova de la Universidad de Ottawa en la SPL.

Participación en un taller virtual sobre Metodologías Participativas de registro fotográfico y audiovisual del PCI. Centro Regional para Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina (CRESPIAL), realizado por dos funcionarios de la Dirección becadas por la UNESCO.

Se desarrollaron capacitaciones internas en la SPL, a cargo de los técnicos de la Dirección:

Tema 1: “La cultura del pueblo guaraní: Mbya y Ava”, realizada el 11 de mayo del presente año, a cargo de Ramón Barboza.

Tema 2: “Aspectos fundamentales de la cultura manjui”, realizado el 19 de mayo del corriente, a cargo de Sonia Ávalos.



Tema 3: “La Historia diferente del Paraguay. Parte I”, realizada el 23 de mayo del corriente, a cargo de Ramón Barboza, abordando los temas: “La Historia diferente del Paraguay. Parte II”, realizada el 2 de junio del corriente, y “La Historia diferente del Paraguay. Parte III”, realizada el 16 de junio del corriente.

Se concretaron un total de 7,5 horas de capacitación interna.



Se realizó un taller sobre documentación de lengua con el Dr. Nicolás Gynan; además de la revisión del avance del diccionario trilingüe (guana, castellano, guaraní); revisión de planilla de datos del diagnóstico sociolingüístico del Pueblo Guaná y el inicio de la elaboración de los gráficos estadísticos correspondientes, dirigido a técnicos de la DGDPLI.

### 2.2.9- Difusión de las lenguas indígenas a través de los medios masivos de comunicación.

- Se entregaron informaciones mensuales al Departamento de Comunicación acerca de las lenguas indígenas en la Página Web de la SPL, Fan page, periódicos, radios, televisión.
- Presentación del tema “La cultura del pueblo guaraní: Mbya y Ava”, en el espacio radial de la SPL, en la Radio Nacional 920 AM.
- Se prepararon 4 materiales audiovisuales breves para la página web de la Secretaría de Políticas Lingüísticas.
- Se realizó la difusión de los trabajos realizados desde la dirección en el programa Paraguay Ñe’ê tee y en Paraguay Noticias, Noticiero de Paraguay TV.
- Difusión a través del Canal de Tigo STAR del trabajo realizado con la productora Lupe en la Comunidad Indígena Río Apa.



### 2.2.10- Materiales elaborados.

Diseño de carpetas y certificados para el Seminario Taller “La Investigación Lingüística en Paraguay”.

Apoyo al Grupo de Grabaciones en Guaraní GGG, en la elaboración de Spot publicitario en lengua guaraní.

Diseño preliminar e impresión de estuche para CD del material AV Baile mbyky Guaná.

Grabación de materiales AV sobre el Baile Mbyky.

Trabajo de ajustes de la Memoria de Feria de Lenguas, con los creativos de Prana Estudios e impresión del mismo.

Trabajo con los creativos de Prana Estudios para el ajuste de los materiales: Consulta Guaná/Manjúi y tapa de Cds para los materiales audiovisuales e impresión de los mismos.

## Seminario Taller “La Investigación Lingüística en el Paraguay”

S E Y a i ñ  
e q T J s o  
p k

Fecha: 28 de julio de 2016  
Local: Aula Magna de la Universidad Católica  
“Nuestra Señora de la Asunción”

**PARAGUAY**  
REPUBLICA  
Presidente de la República  
Horacio Manuel Cartes Jara  
Ministro Secretario Ejecutivo

**SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS**  
Lailaína Alcázar de Sibero  
Ministra Secretaria Ejecutiva

Maria Dolis Nieves Morales Domínguez  
Directora General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

**FICHA TÉCNICA**  
Dpto. de Promoción y Difusión de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Documentación de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Recuperación y Revitalización de Lenguas en peligro  
Imágenes y Producción  
Medios Audiovisuales  
Edición

**PARAGUAY**  
REPUBLICA  
Presidente de la República  
Horacio Manuel Cartes Jara  
Ministro Secretario Ejecutivo

**SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS**  
Lailaína Alcázar de Sibero  
Ministra Secretaria Ejecutiva

Maria Dolis Nieves Morales Domínguez  
Directora General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

**FICHA TÉCNICA**  
Dpto. de Promoción y Difusión de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Documentación de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Recuperación y Revitalización de Lenguas en peligro  
Imágenes y Producción  
Medios Audiovisuales  
Edición

Ayuda Antropológica de la  
Cátedra (GEGADUC)  
equipe de Antropología

**PARAGUAY**  
REPUBLICA  
Presidente de la República  
Horacio Manuel Cartes Jara  
Ministro Secretario Ejecutivo

**SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS**  
Lailaína Alcázar de Sibero  
Ministra Secretaria Ejecutiva

Maria Dolis Nieves Morales Domínguez  
Directora General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

**FICHA TÉCNICA**  
Dpto. de Promoción y Difusión de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Documentación de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Recuperación y Revitalización de Lenguas en peligro  
Imágenes y Producción  
Medios Audiovisuales  
Edición

**PARAGUAY**  
REPUBLICA  
Presidente de la República  
Horacio Manuel Cartes Jara  
Ministro Secretario Ejecutivo

**SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS**  
Lailaína Alcázar de Sibero  
Ministra Secretaria Ejecutiva

Maria Dolis Nieves Morales Domínguez  
Directora General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

**FICHA TÉCNICA**  
Dpto. de Promoción y Difusión de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Documentación de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Recuperación y Revitalización de Lenguas en peligro  
Imágenes y Producción  
Medios Audiovisuales  
Edición

**PARAGUAY**  
REPUBLICA  
Presidente de la República  
Horacio Manuel Cartes Jara  
Ministro Secretario Ejecutivo

**SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS**  
Lailaína Alcázar de Sibero  
Ministra Secretaria Ejecutiva

Maria Dolis Nieves Morales Domínguez  
Directora General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

**FICHA TÉCNICA**  
Dpto. de Promoción y Difusión de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Documentación de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Recuperación y Revitalización de Lenguas en peligro  
Imágenes y Producción  
Medios Audiovisuales  
Edición

**PARAGUAY**  
REPUBLICA  
Presidente de la República  
Horacio Manuel Cartes Jara  
Ministro Secretario Ejecutivo

**SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS**  
Lailaína Alcázar de Sibero  
Ministra Secretaria Ejecutiva

Maria Dolis Nieves Morales Domínguez  
Directora General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

**FICHA TÉCNICA**  
Dpto. de Promoción y Difusión de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Documentación de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Recuperación y Revitalización de Lenguas en peligro  
Imágenes y Producción  
Medios Audiovisuales  
Edición

**PARAGUAY**  
REPUBLICA  
Presidente de la República  
Horacio Manuel Cartes Jara  
Ministro Secretario Ejecutivo

**SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS**  
Lailaína Alcázar de Sibero  
Ministra Secretaria Ejecutiva

Maria Dolis Nieves Morales Domínguez  
Directora General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

**FICHA TÉCNICA**  
Dpto. de Promoción y Difusión de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Documentación de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Recuperación y Revitalización de Lenguas en peligro  
Imágenes y Producción  
Medios Audiovisuales  
Edición

**PARAGUAY**  
REPUBLICA  
Presidente de la República  
Horacio Manuel Cartes Jara  
Ministro Secretario Ejecutivo

**SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS**  
Lailaína Alcázar de Sibero  
Ministra Secretaria Ejecutiva

Maria Dolis Nieves Morales Domínguez  
Directora General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

**FICHA TÉCNICA**  
Dpto. de Promoción y Difusión de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Documentación de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Recuperación y Revitalización de Lenguas en peligro  
Imágenes y Producción  
Medios Audiovisuales  
Edición

**PARAGUAY**  
REPUBLICA  
Presidente de la República  
Horacio Manuel Cartes Jara  
Ministro Secretario Ejecutivo

**SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS**  
Lailaína Alcázar de Sibero  
Ministra Secretaria Ejecutiva

Maria Dolis Nieves Morales Domínguez  
Directora General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

**FICHA TÉCNICA**  
Dpto. de Promoción y Difusión de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Documentación de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Recuperación y Revitalización de Lenguas en peligro  
Imágenes y Producción  
Medios Audiovisuales  
Edición

**PARAGUAY**  
REPUBLICA  
Presidente de la República  
Horacio Manuel Cartes Jara  
Ministro Secretario Ejecutivo

**SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS**  
Lailaína Alcázar de Sibero  
Ministra Secretaria Ejecutiva

Maria Dolis Nieves Morales Domínguez  
Directora General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

**FICHA TÉCNICA**  
Dpto. de Promoción y Difusión de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Documentación de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Recuperación y Revitalización de Lenguas en peligro  
Imágenes y Producción  
Medios Audiovisuales  
Edición

Los Manjúi pertenecen a la familia lingüística Mbayá. Actualmente, la denominación Manjúi se refiere por sus vecinos los Niváid que significa gente del monte, kúra que el término Lurmaná. Actualmente se encuentran distribuidas en 3 comunidades oficiales Santa Rosa, Mbaracayá, San Agustín de Pedro B. Peña y Abiza de Picada 500. Todas las comunidades se encuentran asentadas en el Departamento de Boquerón. Además, existen otras 3 comunidades donde se encuentran familias pertenecientes a Manjúi corral pasá: San Miguel, Ita, Nica 22. La población constituida de la población.

Guaná-kúra of Familia lingüística Lengua-Maskoy (DGE 2012) téra Enlhet-Erenlhet (Kalisich ha Unruh 2003) reyppe, ha hekoakúra yma opyta Región Occidental Chaco-pe, tava Vallemi rová. Comunidad Río Apa, opyta San Lázaro Distrito, Concepción Departamento-pe, haimetei hína 650 km Paraguayú. Onemohenda pete yvy tuchava 40 hectárea-pe, upépe oko 24 familia, ano 100 tapicha rupi.

**PARAGUAY**  
REPUBLICA  
Presidente de la República  
Horacio Manuel Cartes Jara  
Ministro Secretario Ejecutivo

**SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS**  
Lailaína Alcázar de Sibero  
Ministra Secretaria Ejecutiva

Maria Dolis Nieves Morales Domínguez  
Directora General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

**FICHA TÉCNICA**  
Dpto. de Promoción y Difusión de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Documentación de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Recuperación y Revitalización de Lenguas en peligro  
Imágenes y Producción  
Medios Audiovisuales  
Edición

Apoya  
**GGG**  
Grupo de Grabaciones en Guaraní

**DVD**  
VIDEO

**PARAGUAY**  
REPUBLICA  
Presidente de la República  
Horacio Manuel Cartes Jara  
Ministro Secretario Ejecutivo

**SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS**  
Lailaína Alcázar de Sibero  
Ministra Secretaria Ejecutiva

Maria Dolis Nieves Morales Domínguez  
Directora General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

**FICHA TÉCNICA**  
Dpto. de Promoción y Difusión de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Documentación de Lenguas Indígenas  
Dpto. de Recuperación y Revitalización de Lenguas en peligro  
Imágenes y Producción  
Medios Audiovisuales  
Edición

**Vana peema**  
Comunidad Indígena Río Apa del Pueblo Guaná  
San Lázaro  
PROCESO DE DOCUMENTACIÓN DE LA LENGUA

### 2.2.11 Participación en la traducción y validación del Libre Office al guaraní

Se están realizando trabajos en el marco de cooperación de la SPL con la Facultad Politécnica (UNA) para la traducción y validación de Libre Office al guaraní.



### 2.2.12 Propuestas de trabajo conjunto con el Consejo Nacional de Educación Escolar Indígena



Se han realizado reuniones de trabajo con el Consejo Nacional de Educación Escolar Indígena para la planificación lingüística de las Lenguas Indígenas de nuestro país.



Presentación del Libro Feria de Lenguas en Paraguay  
“Toikove Ñe’ênguera Paraguáipe” (2014).



Momentos de la dramatización en lengua guaná por  
Miembros de la Comunidad Indígena Río Apa.



Miembros de la Comunidad Indígena Río Apa en local de la Gobernación de Concepción